

Brian Friel

**UZDROWICIEL**

*Służyć za zwierciadło naturze,  
pokazywać nocie własne jej rysy,  
złości żywy jej obraz, a światu  
i duchowi wieku postać ich i piętno.*  
William Shakespeare

Premiera: 25 II 1996

**BANK BPH**   
BANK PRZEMYSŁOWO-HANDLOWY SA  
Sponsor Starego Teatru

Najbliższa premiera:  
*Ocaleni*  
Edward Bond

*Dyrektor Naczelny i Artystyczny*  
Tadeusz Bradecki

Aberarder, Aberayron,  
Llangranog, Llangurig,  
Abergorlech, Abergynolwyn,  
Llandefeilog, Llanerchymedd,  
Aberhosan, Aberporth...  
Kinlochbervie, Inverbervie,  
Inverdrue, Invergordon,  
BadaChroo, Kinlochewe,  
Ballantrae, Inverkeithing,  
Cawdor, Kirkconnel,  
Plaidy, Kirkinner...



Powiadam ci, że Bóg cieszy się widząc bodaj  
chwilową radość na twarzach swych smutnych  
dzieci.

Sean O'Casey





Hanrahan był zadowolony, że idzie z nią i że znalazł kobietę, która wysłuchuje opowieści o jego kłopotach i pociesza go. Była to owa chwila u schyłku dnia, gdy każdy mężczyzna może wydać się przystojny, a każda kobieta urodziwa.

William Butler Yeats

...tego parszywego, pieprzonego dnia, który  
poprzedził ten parszywy, pieprzony dzień.  
Używam słów, jakich mnie nauczyłeś. Jeżeli nic  
już nie znaczą, naucz mnie innych. Albo pozwól  
mi milczeć.

Samuel Beckett





Pewnego ranka usłyszał za drzwiami muzykę, a w miarę upływu dnia stawała się ona coraz głośniejsza, aż zagłuszyła nikłe radosne głosy, a nawet wołanie Winny na zbocz z zapadnięciem wieczoru. Około północy wydało mu się, że ściany rozstały się nagle, a postanie zaczęło unosić się w bladym mglistym blasku, który jaśniał ze wszystkich stron, jak tylko okiem sięgnąć; gdy zaś minęło początkowe oślepienie, ujrzał, że był on pełen ogromnych wiotkich postaci przebiegających bezładnie.

Równocześnie muzyka dotarła do niego bardzo wyraźnie i pojął, iż nie była ona niczym innym jak nieustannym szczękiem mieczy.

– Jestem bliski śmierci – rzekł – i w samym sercu muzyki Niebios. O Cherubini i Serafini, przyjmijcie moją duszę! Na okrzyk jego najbliższe światło wypełniło się iskrami jeszcze jaśniejszego blasku i ujrzał, że były to ostrza mieczy zwrócone ku jego sercu; potem nagły płomień, jasny i palący jak miłość lub nienawiść Boża, przemknął przez ów blask i zgasł, a Hanrahan znalazł się w ciemności. Z początku nie widział nic, gdyż naokół była ciemność, jak gdyby otaczała go czarna ziemia bagniska, lecz nagle ogień rozbłysnął, jak gdyby rzucono nań garść słomy. A gdy spojrzął, światło lśniło na dużym garnku, który zwisał z haka, i na płaskim głazie, gdzie Winny czasem piekła placki, i na długim zardzewiałym nożu, którego używała do ścinania korzeni wrzosu, i na długim kiju z tarniny, który on sam tu przyniósł. Gdy ujrzał owe cztery przedmioty, wróciło doń pewne wspomnienie i powróciła siła, dźwignął się więc siadając na postaniu i rzekł donośnie i wyraźnie:

– Kocioł, Głaz, Miecz, Włócznia. Czym są? Do kogo należą? Tym razem ja zadałem pytanie.

Później osunął się znowu, osłabły, a tchnienie poczęło zeń uchodzić.

William Butler Yeats



Brian Friel – urodził się w 1929 roku w miejscowości Omagh w hrabstwie Tyrone w północnej Irlandii. W 1939 roku jego rodzina przeniósła się do miasta Derry – w języku urzędowym Londonderry. Tereny te były ekonomicznie zdegradowane już w chwili wcielenia do Zjednoczonego Królestwa w 1922 roku. Dorastał w atmosferze przygnębienia. Fatalnej sytuacji ekonomicznej, bezrobociu towarzyszyły represje polityczne.

Wszystkie te okoliczności odcisnęły się na pisarstwie Briana Friela; wyraźnie czuje się w jego utworach i rozczarowanie, i rosnącą nieustępliwość otoczenia powodujące postępowaniem bohaterów.

Derry leży ponadto zaledwie kilka mil od granicy, odcinającej miasto od jego naturalnego zaplecza: hrabstwa Donegal wchodzącego już w skład Wolnego Państwa Irlandzkiego. Z Donegal wywodzi się rodzina pisarza; Friel spędzał tam wakacje. Słynące z pięknych krajobrazów (aczkolwiek wcale niebogie) Donegal przemieniło się w wyobraźni Friela w bukoliczną krainę nadziei. W fikcyjnym mieście Ballybeg, gdzie toczy się akcja niemal wszystkich jego sztuk, zdegradowany świat Derry spotyka się z fascynującym krajobrazem i starymi obyczajami kultywowanymi w Donegal.

Polityka pełni w twórczości Friela znaczną rolę, ale błędem byłoby doszukiwanie się w jego utworach pobudek i obsesji wyłącznie politycznych. Sam pisarz, świadomy niedostatków typowej dla Irlandii wyobraźni politycznej, stara się polityce przeciwstawić aktywność innego rodzaju; zawzięcie szuka przeciwwagi. (...)

W jego sztukach i opowiadaniach tonacja może zmieniać

Brian Friel

się niesłychanie gwałtownie, przeskakiwać od farsy do satyry, od sentymentalizmu do tragedii. Odpowiada to temperamentowi i charakterom bohaterów: ludzi zatrutych niepowodzeniem, którzy swoją klęskę życiową przemieniają – w sposób bycia, niestabilny i lekkomyślny. W rodzaj życiowej błyskotliwości wprost proporcjonalnej do pustki wewnętrznej. (...)

Bohater Friela ma do dyspozycji tylko swój temperament; na coś więcej – pozycję moralną, ugruntowany charakter – raczej go nie stać. Jest uosobieniem alienacji. W jego postaci sporo też narcyzmu – jak zawsze, gdy człowiek zmuszony jest eksploatować aż do dna zasoby własnego „ja”. Niemniej pod tym narcyzmem i błazeństwem Friel tak głęboko potrafi drażnić irlandzki kompleks niepowodzenia, że dylematy jego bohatera wydają się nam szalenie świeże i odkrywcz. Należy to podkreślić, irlandzki dramat zna bowiem mnóstwo postaci, których losem stało się wygnanie, zna też ich niekończące się, często mówione tylko do siebie monologi. Włóczęgów Yeatsa, Synge'a i Becketta, mieszkańców slumsów O'Caseya i Behana łączy z wygnańcami Friela podobieństwoomalże rodzinne.

wg Seamus Deane  
*Brian Friel: Zagadać katastrofę*  
“Dialog” 1993/4

Dziękujemy Mr Chun Pan  
za pomoc w odszukaniu  
materiałów archiwalnych do spektaklu.

Sean O'Casey – dramaturg, prozaik i publicysta irlandzki. Autor lekkich jednoaktówek i dramatów o wyraźnie lewicowych sympatiach. Urodził się w 1884 roku w Dublinie. Do śmierci w 1964 mieszkał w hrabstwie Devon.

William Butler Yeats – irlandzki poeta, dramatopisarz i polityk. Laureat Nagrody Nobla. Urodził się koło Dublina w 1865 roku, zmarł we Francji w 1939. Stara irlandzka mitologia była dla niego niewyczerpanym źródłem inspiracji.

Samuel Beckett – urodził się w 1906 roku w Dublinie, w Irlandii. Laureat literackiej Nagrody Nobla (1969). Jeden z najwybitniejszych dramaturgów XX wieku. Zmarł w 1989 roku w Paryżu, gdzie mieszkał ponad 50 lat.

Fotografie pochodzą  
z albumu *Ireland*  
Londyn 1985  
oraz z

*The Eye of Conscience*  
Edith Tudor Hart  
Londyn 1987





## KĄŻDY KLIENT JEST NAJWAŻNIEJSZY

*Stworzyliśmy bank z myślą o spełnianiu oczekiwań naszych Klientów. Według "Gazety Bankowej" najlepszy i najbezpieczniejszy polski bank. Staramy się zaspokoić życzenia każdego, kto obdarzy nas zaufaniem. Nasi pracownicy codziennie służą Państwu radą i pomocą w ponad 100 placówkach Banku BPH na terenie całego kraju. W naszej bogatej ofercie każdy znajdzie coś odpowiedniego dla siebie.*

Lista naszych propozycji jest długa i stale uzupełniana, gdyż wychodzimy naprzeciw Państwa potrzebom. Każdy Klient jest dla nas najważniejszy, bo myślimy o ludziach, nie tylko o pieniądzach.

### Centrala Banku

ul. Na Zjeździe 11, 30-527 KRAKÓW  
tel.: ( 12 ) 223 333; ( 12 ) 187 888  
fax: ( 12 ) 216 914; ( 12 ) 187 843

# BANK BPH

BANK PRZEMYSŁOWO-HANDLOWY SA



## KLUB STAREGO TEATRU OSORYA



ZAPRASZA DO

RESTAURACJI  
KAWIARNII  
DRINK BARU  
GALERII

*poniedziałek-sobota 12<sup>00</sup>-24<sup>00</sup> niedziela 15<sup>00</sup>-24<sup>00</sup>*

OFERTA SPECJALNA

**SPEKTAKL Z KOLACJĄ**

rezervacja stolików tel. 22-80-20 w.123

BARBARA I TOMASZ CIEPLIŃSCY

Klub Starego Teatru „Osorya”

31-010 Kraków ul. Jagiellońska 5 tel./fax 22-80-20 w.123

# Kawiarnia MASKA



Mamy zaszczyt zaprosić Państwa  
do kawiarni „MASKA”  
otwartej od godz. 9 do ostatniego gościa

Tadeusz Huk  
Krzysztof Janarek

---

Jagiellońska 1  
Stary Teatr  
tel. 22-85-66 w.131

*Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej*  
ul. Jagiellońska 5  
31-010 Kraków

*Sekretariat*  
tel. 21 29 77  
fax 21 33 53  
telex 32 64 83

*Duża Scena i Sala im. Heleny Modrzejewskiej*  
ul. Jagiellońska 1, kasa biletowa – ul. Jagiellońska 1  
tel. 22 40 40 lub centrala tel. 22 85 66, 22 87 63, 22 80 20

*Scena Kameralna*  
ul. Starowiślna 21, kasa biletowa – ul. Starowiślna 21  
centrala tel. 21 19 95, 21 19 98

*Mala Scena*  
ul. Sławkowska 14, kasa biletowa – ul. Jagiellońska 1  
tel. 22 40 40 lub centrala 22 85 66, 22 87 63, 22 80 20

*Kasy biletowe prowadzą sprzedaż:*  
– wtorek, środa, czwartek, piątek, sobota  
10<sup>00</sup> – 13<sup>00</sup> i 17<sup>00</sup> – 19<sup>00</sup> oraz 2 godziny przed spektaklem  
– niedziela 17<sup>00</sup> – 19<sup>00</sup> oraz 2 godziny przed spektaklem  
– przedsprzedaż rozpoczyna się 5 dni przed spektaklem

*Organizacja Widowni*  
ul. Jagiellońska 1  
rezerwacja biletów indywidualnych i grupowych  
sprzedaż kart stałego widza  
– codziennie z wyjątkiem niedziel i dni świątecznych 9<sup>00</sup> – 17<sup>00</sup>  
– w soboty 9<sup>00</sup> – 14<sup>00</sup>  
tel. 22 40 40 lub centrala tel. 22 85 66, 22 87 63, 22 80 20

*Biuro Promocji Zagranicznej Starego Teatru*  
ul. Wołodyjowskiego 67a  
02-724 Warszawa  
tel./fax (22) 43 48 99

*Muzeum Starego Teatru*  
ul. Jagiellońska 1  
centrala tel. 22 85 66, 22 87 63, 22 80 20  
czynne na godzinę przed przedstawieniami i w czasie spektaklu

*Redakcja programu:* Maria Klotzer  
*Opracowanie graficzne:* Lech Przybylski  
*Skład komputerowy:* Piotr Kołodziej





DYREKTOR NACZELNY I ARTYSTYCZNY TADEUSZ BRADECKI

Brian Friel

# UZDROWICIEL

(Faith Healer)

*przekład: Elżbieta Jasińska*

OBSADA:

Grace	Lidia Duda
Frank	Andrzej Hudziak
Teddy	Zbigniew Ruciński

REŻYSERIA


Katarzyna Deszcz

SCENOGRAFIA

Anna Sekuła

MUZYKA

Krzysztof Suchodolski

Przedstawienie zrealizowano dzięki finansowej pomocy **BANK BPH**   
BANK PRZEMYSŁOWO-HANDLOWY SA

!!! W CZASIE PRZEDSTAWIEN NIE WOLNO FOTOGRAFWAĆ, FILMOWAĆ ANI DOKONYWAĆ NAGRAŃ DŹWIĘKOWYCH !!!

Z-ca Dyrektora ds. Administracyjnych Ryszard J. Skrzypczak • Kierownik Muzyczny Mieczysław Mejza

<i>inspicjent</i>	Zbigniew Kaleta
<i>sufler</i>	Michalina Starczyk
<i>kostiumy:</i>	
<i>pracownia krawiecka damska</i>	Halina Drahus
<i>pracownia krawiecka męska</i>	Fryderyk Kalkus
<i>dekoracje:</i>	
<i>pracownia butaforska</i>	Barbara Nowak
<i>pracownia malarska</i>	Małgorzata Talaga
<i>pracownia stolarska</i>	Wiesław Wróbel
<i>pracownia ślusarska</i>	Leszek Bubak
<i>pracownia tapicerska</i>	Jan Regulski
<i>charakteryzacja</i>	Teresa Niedrygas
<i>światło</i>	Marek Kos
<i>dźwięk</i>	Andrzej Kaczmarczyk
<i>główny brygadzysta</i>	Bronisław Nawrot
<i>kierownictwo techniczne</i>	Jerzy Kolak, Anna Kammer, Andrzej Starzyk
<i>koordynacja pracy artystycznej</i>	Urszula Więcek, Małgorzata Piotrowska-Jarosz



Umierające wioski...  
Kinlochbervie, Inverbervie,  
Inverdrue, Invergordon,  
Badachroo, Kinlochewe,  
Ballantrae, Inverkeithing,  
Cawdor, Kirkconnel,  
Plaidy, Kirkinner...

z biegiem lat przestałem je odróżniać.

Kościoty, świetlice czy szkoły –  
wszystkie identyczne, tak samo zapuszczone.

Czasem w jakimś kącie zapomniany od lat,  
zeschnięty dożynkowy wieniec

lub bożonarodzeniowa dekoracja w oknie –  
relikty zarzuconych rytuałów.

Ludzie, z którymi mieliśmy do czynienia,  
i tak już nic nie świętowali.

*Uzdrowiciel*  
Brian Friel

